

Technologieën voor afstandstolken en ondertiteling (A005816)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2026-2027

A (semester 1) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Vranjes, Jelena	LW22	Verantwoordelijk lesgever
De Schepper, Sylvianne	LW22	Medelesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	4	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Tolken; live ondertitelen; afstandstolken; voice-over; audiodescriptie; tolktechnologieën

Situering

Het opleidingsonderdeel Technologieën voor afstandstolken en ondertiteling beoogt studenten vertrouwd te maken met verschillende vormen van afstandstolken,

voice-over, audiodescriptie en live ondertitelen. Het vak biedt inzicht in de taalkundige en technologische kenmerken van hedendaagse tolk- en ondertitelingstechnologieën en verdiept het begrip van de mogelijkheden en beperkingen van het gebruik van spraakherkennings- en communicatietechnologieën. Daarbij worden vaardigheden getraind die essentieel zijn voor het tolkberoep: snel werken, bondig en accuraat (her)formuleren, stemtechnieken en het functioneren in uiteenlopende communicatieve settings, met aandacht voor visuele en contextuele informatie.

Belangrijk: Voor dit opleidingsonderdeel wordt gebruik gemaakt van betalende ondertitelsoftware. De software is oorspronkelijk ontwikkeld voor Windows-systemen, maar kan ook op MacOS en Linux gebruikt worden via een Windows virtuele machine (bijvoorbeeld met Parallels). Deelnemende studenten dienen in het bezit te zijn van een SubtitleNEXTlicentie, hetzij door:

- 1 zelf een licentie aan te kopen of te huren bij SubtitleNEXT (richtprijs aankopen: 1 423,50 EUR, richtprijs huren: 84,70 EUR/maand). Eventuele studentenkortingen of een concrete offerte dienen rechtstreeks bij SubtitleNEXT aangevraagd te worden;
- 2 via onze vakgroep een licentie te huren voor het volledige semester (eventueel inclusief periode tweede zittijd) aan een **totale prijs van 35 euro** (dit is inclusief de 20% UGent overhead). Zodra de betaling is voltooid, ontvang en studenten een licentie per e-mail. De deadline voor betaling van de licentie is 1 oktober 2026. Studenten die niet voor deze deadline betalen, kunnen we geen toegang tot dit vak garanderen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit vier modules: (1) voice-over (2) audiodescriptie (3) live ondertitelen (4) afstandstolken.

In het eerste deel van de cursus wordt de focus gelegd op het gebruik van een standaardtalige uitspraak en op de rol van prosodie bij het inlezen van een documentairefragment. In de tweede module leren de studenten een audioscript te schrijven met SubtitleNEXT, gespecialiseerde software ontwikkeld voor audiovisuele vertaling. Ook in deze module leer je een audioscript in te lezen, met daarbij een passende prosodie en standaardtalige uitspraak. In de module van live ondertitelen wordt intralinguaal respeaken ingeoeffend aan de hand van opdrachten met een stijgende moeilijkheidsgraad. De studenten leren ook omgaan met gespecialiseerde software op basis van spraakherkenning (Dragon). In de module afstandstolken maken de studenten kennis met verschillende vormen van tolken op afstand, ondersteund door communicatietechnologieën zoals videoconferentie en telefoon. De focus ligt op de specifieke kenmerken, mogelijkheden en beperkingen van deze technologieën, die worden ingeoeffend aan de hand van praktijkgerichte opdrachten.

Begincompetenties

Dit vak bouwt gedeeltelijk verder op competenties verworven in het keuzevak 'Ondertiteling' in Ba3. Studenten die dit vak niet hebben opgenomen, kunnen een online training volgen, voorafgaand aan de start van de lessenreeks. Voor meer info hierover kunnen jullie contact opnemen met celine.vandewalle@ugent.be.

Eindcompetenties

- 1 De student beschikt over geavanceerde kennis van de technische en praktische aspecten van live ondertitelen, audiodescriptie, voice-over en afstandstolken.
- 2 De student volgt nieuwste ontwikkelingen op binnen de discipline van tolken.
- 3 De student kan met de nodige kritische zelfreflectie handelen in complexe contexten.
- 4 De student kan relevante probleemoplossende strategieën toepassen, monitoring van de eigen prestatie, om de eigen effectiviteit te verbeteren.
- 5 De student kan de kwaliteit van tolkprestaties evalueren met behulp van een aantal wetenschappelijke en empirische criteria.
- 6 De student kan bij live ondertitelen, audiodescriptie, voice-over en afstandstolken adequaat gebruik maken van de elektronische hulpbronnen en

technologische hulpmiddelen.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum (36 contacturen)

Na de bespreking van verschillende vormen van tolken op afstand en ondertitelen, oefenen de studenten zelfstandig specifieke technieken en vaardigheden in door individueel of in groep meerdere opdrachten uit te werken.

Leermateriaal: Syllabi op het leerplatform.

Software: Dragon, SubtitleNEXT

Studiemateriaal

Type: Software

Naam: SubtitleNEXT

Richtprijs: € 35

Optioneel: nee

Gebruik en levensduur binnen het opleidingsonderdeel : eenmalig

Gebruik en levensduur binnen de opleiding : eenmalig

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Evaluatiemomenten

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Niet-periodegebonden evaluatie

Eerste zitting

Permanente evaluatie (100%)

Tweede zitting

Praktijkopdracht (100%): Resultaten van modules waarop de student minstens de helft van de punten verworven heeft in de eerste zitting, worden overgedragen naar de tweede zitting binnen hetzelfde academiejaar. Deelresultaten worden niet meegenomen naar een volgend academiejaar.

Eindscoreberekening